

景颇语的使动范畴

3.3.6

Les causatifs en jingpo.

Le domaine d'emploi et les formes des causatifs du jingpo ont été étudiés par XU Xijian (MZYW 1984, 1, p 35-42). Voici un bref résumé de cet article. En général, on préfixe au verbe intransitif la forme [tʃa] (devant ph, kh, th, ʃ et s),

phai	抬	lever	tʃa	ʃpai
phʒa	结束	lié	tʃa	ʃphʒa
phje	倚 (在肩上)	être sur l'épaule	tʃa	ʃphje
khai	穿 (鞋)	enfilé	tʃa	ʃkhai
khgit	怕	craindre	tʃa	ʃkhgit
khjet	(积水) 干	sec	tʃa	ʃkhjet
thek	值钱	valoir	tʃa	ʃthek
ʃai	分歧	é. séparé	tʃa	ʃʃai
sin	晕	s'évanouir	tʃa	ʃsin

et le préfixe [ʃa] (devant p, k, t, m, n, ŋ)

poi	飘、飞扬	voltiger	ʃa	ʃpoi	faire voler
pʒa	散	é. dispersé	ʃa	ʃpʒa	disperser
pja	垮	s'écrouler	ʃa	ʃpja	ruiner
kom	落空	se vider	ʃa	ʃkom	vider
kʒa	露出	apparaître	ʃa	ʃkʒa	faire surgir
kji	塌	s'écrouler	ʃa	ʃkji	ruiner
taŋ	胜	surpasser	ʃa	ʃtaŋ	vaincre
tʃan	剩余	rester	ʃa	ʃtʃan	laisser en reste
tsap	站立	é. debout	ʃa	ʃtsap	établir
ma	完	é. fini	ʃa	ʃma	achever
mjat	赚 (钱)	bon mar-	ʃa	ʃmjat	faire un prix
na	醉	ivre ché	ʃa	ʃna	enivrer
lu	有	y avoir	ʃa	ʃlu	donner
ŋap	停止 (声音)	silenc-	ʃa	ʃŋap	faire taire
ŋjeŋ	尖叫 (指狗)	cieux	ʃa	ʃŋjeŋ	faire japper
ʒot	起来	debout	ʃa	ʃʒot	faire lever
jom	削弱	faible	ʃa	ʃjom	affaiblir
wa	退还	retourner	ʃa	ʃwa	faire aller en arrière
up	埋伏	se cacher	ʃa	ʃup	faire se cacher

On trouve aussi les préfixes a| et siŋ|. On a par exemple pʒep| "se fendre" / a|pʒep| "fendre, briser"; waŋ| "être large" siŋ|waŋ| "élargir".

Voici des exemples de phrases: ma| khzap| sai|
enfant pleura part.

ʃi| ma| phe?| tʃä|khzap| nu?| ai| "Il a fait pleurer
il enfant particule faire pleurer particules l'enfant"

phun| tha?| pä|lloŋ| noi| ŋa| ai| "L'habit pend sur l'arbre"
arbre sur habit suspendu est particule

phun| tha?| pä|lloŋ| noi| ton| u?| "Suspendis l'habit à l'arbre!"
impératif

L'élévation du ton (noi|) peut former le causatif.

Verbes de "qualité"

Formes dérivées

pha	薄	mince	tʃä pha	使薄	amincir
kha	苦	amer	tʃä kha	使苦	rendre amer
khje	红	rouge	tʃä khje	使红	rougir
gui	愉快	gai	ʃä gui	使愉快	égayer
tam	宽	large	ʃä tam	使宽	élargir
tsən	远	loin	sä tsən	使远	éloigner

Noms

mjiŋ	名字	renom	ʃä mjiŋ	使有名字	rendre célèbre
tsəm	精神	esprit	ʃä tsəm	使有精神	donner de l'esprit
phʒo	面子	dignité	tʃä phʒo	使有面子	rendre digne
khu	灾	catastrophe	tʃä khu	使成灾	rendre catastrophique

Adverbes

kʒau	更	plus	ʃä kʒau	使更好	améliorer
kʒai	很	très	ʃä kʒai	使很好	rendre excellent
kje	妥	paisiblement	ʃä kje	使妥善	apaiser
mjam	乱	désordre	ʃä mjam	使混乱	troubler

ʃat| nau| ʃä|tu| ʃä|kʒə| sai|. 饭煮得太软了。Le riz a bouilli trop mou
饭 太 煮 使软 (句尾)

pä|lloŋ| ʃä|pam| kəu| sai|. 衣服被弄湿了。L'habit est trempé.
衣服 使湿 (助动) (句尾)

na|tʒo?| wä|liŋ| a|tsom| ʃä|kʒai| tən| u?| Façonne bien la bêche!
锄头 把 好好地 使很好 (助动) (句尾)

你好好地把锄头把弄好吧!

ʃi| kə|ʒə| ʃä|mjam| tən| ta| nu?| ai|. 他把头发弄乱了 il a mis ses che-
veux en désordre.

L'aspiration peut servir de marque du causatif : pjaʔʔ "s'écrouler"/ phjaʔʔ "ruiner". pjanʔ "être ouvert"/ phjanʔ "ouvrir".
 kǎʔwanʔ "être autour"/ khǎʔwanʔ "entourer".
 Mais on trouve un exemple de désaspiration: khǎʔjomʔ "être enroulé"/ kǎʔjomʔ "enrouler".

Modification de la consonne finale peut se combiner à élévation du ton: tunʔ "être assis"/ tunʔ "faire asseoir, poser".
 māʔlanʔ "être droit"/ māʔlanʔ "redresser".

L'ajout d'une consonne finale peut se combiner avec l'abaissement du ton: fǎʔmuʔ "se mouvoir"/ fǎʔmotʔ "mouvoir".
 māʔtiʔ "être humide"/ māʔtiʔ "humidifier".

Le tableau ci-dessous offre une comparaison des causatifs (ou transitivisés) en jingpo, zaiwa, achang, birman.

景颇语	载瓦语	阿昌语	缅甸语	
{ pjaʔʔ	pjoʔʔ	pzauʔ	pjeʔʔ	垮 s'écrouler
{ phjaʔʔ	phjoʔʔ	phzauʔ	phjeʔʔ	拆垮 ruiner
{ lotʔ	lutʔ	luʔʔ	luʔʔ	脱 être ôté
{ tatʔ	lutʔ	luʔʔ	luʔʔ	放脱 ôter
{ kχsitʔ	kjuʔʔ	zɔʔʔ	tʃauʔʔ	怕 craindre
{ tʃǎʔkχsitʔ	kjuʔʔ	xzɔʔʔ	tʃhauʔʔ	使怕 effrayer
{ phʃiŋʔ	pjiŋʔ	pzəŋʔ	pjiʔʔ	满 être plein
{ tʃǎʔphʃiŋʔ	pjiŋʔ	phzəŋʔ	phjiʔʔ	使满 remplir
{ kaʔʔ	koʔʔ	tekʔ	koiʔ	裂 être fendu
{ fǎʔkaʔʔ	khoʔʔ	thekʔ	khoiʔ	使裂 fendre
{ kχgatʔ	kjoʔ	kzəʔ	tʃaʔʔ	落下 tomber
{ tʃǎʔkχgatʔ	khoʔ	kχzəʔ	tʃhaʔʔ	使落下 faire tomber

On voit que dans les langues parentes du jingpo, l'aspiration constitue le procédé habituel. C'est particulièrement net pour le birman (dernière colonne).

LES LANGUES DANS LE MONDE CHINOIS

MAURICE COYAUD

P. A. F.

Pour l'Analyse du Folklore

Paris, 1987